

ஸ்ரீ தொண்டரடிப்பொடி ஆழ்வார் அருளிச்செய்த

திருப்பள்ளியெழுச்சி

தனியன்:

தமேவ மத்வா பர வாஸுதேவம்
ரங்கே³யம் ராஜ வத³ர்ஹணீயம்
ப்ரபோ³தி⁴கீம் யோக்ருத ஸுக்தி மாலாம்
ப⁴க்தாங்க⁴ரி ரேணும் ப⁴க³வந்த மீடே³.

மண்டங் குடியென்பர் மாமறையோர்* மன்னியசீர்த்
தொண்டரடிப்பொடி தொன்னகரம்* - வண்டு
திணர்த்தவயல் தென்னரங்கத்து அம்மானைப் * பள்ளி
உணர்த்தும் பிரானுதித்த வூர்

கதிரவன் குணதிசைச் சிகரம் வந்தணைந்தான்*
கனவிருள் அகன்றது காலையம் பொழுதாய்*
மதுவிரிந்து ஒழுகின மாமலர் எல்லாம்*
வானவர் அரசர்கள் வந்து வந்தீண்டி*
எதிர் திசை நிறைந்தனர் இவரொடும் புகுந்த*
இருங்களிற்று ஈட்டமும் பிடியொடு முரசும்*
அதிர்த்தலில் அலைகடல் போன்றுளது எங்கும்*
அரங்கத்தம்மா! பள்ளி எழுந்து அருளாயே.

1

கொழுங்கொடி முல்லையின் கொழுமலர் அணவிக்*
கூர்ந்தது குணதிசை மாருதம் இதுவோ*
எழுந்தன மலரணைப் பள்ளிகொள் அன்னம்*
ஈன்பனி நனைந்த தம் இருஞ்சிறகு உதறி*
விழுங்கிய முதலையின் பிலம்புரை பேழ்வாய்*
வெள்ளெயிறுவதன் விடத்தனுக்கு அனுங்கி*
அமுங்கிய ஆனையின் அருந்துயர் கெடுத்த*
அரங்கத்தம்மா! பள்ளி எழுந்து அருளாயே.

2

சுடரொளி பரந்தன சூழ்திசை எல்லாம்
துன்னிய தாரகை மின்னொளி சுருங்கி*
படரொளி பசுத்தனன் பனிமதி இவனோ*
பாயிறுள் அகன்றது பைம்பொழில் கமுகின்*
மடலிடைக் கீறிவண் பாளைகள் நாற*
வைகறை கூர்ந்தது மாருதம் இதுவோ*
அடலொளி திகழ்தரு திகிரியந் தடக்கை*
அரங்கத்தம்மா! பள்ளி எழுந்து அருளாயே.

3

மேட்டிள மேதிகள் தளைவிடும் ஆயர்கள்
வேய்ங்குழல் ஓசையும் விடைமணிக் குரலும்*
ஈட்டிய இசைதிசை பரந்தன வயலுள்
இரிந்தன சுரும்பினம் இலங்கையர் குலத்தை*
வாட்டிய வரிசிலை வானவர் ஏறே!*
மாமுனி வேள்வியைக் காத்து* அவ பிரதம்-
ஆட்டிய அருதிறல் அயொத்தி எம் அரசே!*
அரங்கத்தம்மா! பள்ளி எழுந்து அருளாயே.

4

புலம்பின புட்களும் பூம்பொழில்களின் வாய்
போயிற்றுக் கங்குல் புகுந்தது புலரி*
கலந்தது குணதிசை கனைகடல் அரவம்*
களிவண்டு மிழற்றிய கலம்பகம் புனைந்த*
அலங்கலந் தொடையல் கொண்டடியிணை பணிவான்*
அமரர்கள் புகுந்தனர் ஆதலில் அம்மா*
இலங்கையர் கோன் வழிபாடு செய்கோயில்*
எம்பெருமான்! பள்ளி எழுந்து அருளாயே.

5

இரவியர் மணிநெடும் தேரொடும் இவரோ?*இறையவர் பதினொரு விடையரும் இவரோ?*மருவிய மயிலினன் அறுமுகன் இவனோ?*மருதரும் வசுக்களும் வந்து வந்தீண்டி*
புரவியோடு ஆடலும் பாடலும் தேரும்
குமரதண்டம் புகுந் தீண்டிய வெள்ளம் *
அருவரை அனைய நின் கோயில்முன் இவரோ?*அரங்கத்தம்மா! பள்ளி எழுந்து அருளாயே.

6

அந்தரத்து அமரர்கள் கூட்டங்கள் இவையோ?*

அருந்தவ முனிவரும் மருதரும் இவரோ?*

இந்திரன் ஆனையும் தானும் வந்து இவனோ?*

எம்பெருமான் உன் கோயிலின் வாசல்*

சுந்தரர் நெருக்க விச்சாதரர் நூக்க*

இயக்கரும் மயங்கினர் திருவடித் தொழுவான்*

அந்தரம் பாரிடம் இல்லை மற்றிதுவோ?*

அரங்கத்தம்மா! பள்ளி எழுந்து அருளாயே. 7

வம்பவிழ் வானவர் வாயுறை வழங்க *

மானிதி கபிலையொண் கண்ணாடி முதலா

எம்பெருமான் படிமைக்கலம் காண்டர்க்கு

ஏற்பன வாயின கொண்டு நன் முனிவர்

தும்புரு நாரதர் புகுந்தனர் இவரோ?

தோன்றினன் இரவியும் துலங்கொளி பரப்பி

அம்பரதலத்தில் நின்று அகல்கின்றது இருள்போய்

அரங்கத்தம்மா! பள்ளி எழுந்து அருளாயே. 8

ஏதமில் தண்ணுமை யெக்கமத்தளி *

யாழ்குழல் முழவமோடு இசைதிசை கெழுமி*

கீதங்கள் பாடினர் கின்னரர் கெருடர்கள்*

கந்தரு வரவர் கங்குலுள் எல்லாம்*

மாதவர் வானவர் சாரணர் இயக்கர்*

சித்தரும் மயங்கினர் திருவடி தொழுவான்*

ஆதலில் அவர்க்கு நாளோலக்கம் அருள*

அரங்கத்தம்மா! பள்ளி எழுந்து அருளாயே. 9

கடிமலர்க் கமலங்கள் மலர்ந்தன இவையோ?*

கதிரவன் கனைகடல் முளைத்தனன் இவனோ?*

துடியிடையார் சுரி குழல் பிழிந்துதறித்*

துகிலெடுத்து ஏறினர் சூழ்புனல் அரங்கா *

தொடையொத்த துளவமும் கூடையும் பொலிந்து*

தோன்றிய தோள் தொண்டரடிப்பொடியென்னும்

அடியனை * அளியன் என்று அருளி உன்னடியார்க்கு-

ஆட்படுத்தாய்!* பள்ளி எழுந்து அருளாயே ! 10

ஸ்ரீ தொண்டரடிப்பொடி ஆழ்வார் திருவடிகளே சரணம்

Thiruppalli Yezhucchi

by

Free Translation by Late Sri G.R. Srinivasan from Bangalore, India

The Azhwar, Sri Thondar-adi-podi (dust of the feet of the devotees of the Lord), in these verses requests the Lord of Srirangam to awake from his Yoga Nidra to bless all those gathered to receive his Darshan. With a fine description of the nature around Srirangam and a broad canvas of poetic imagery, the verses carry the refrain! O! Sri Ranganatha be pleased to arise and bless us all! (Arangathama Palliyezhundarulaye). This hymn is to be sung every day by devout Sri Vaishnavites as part of their daily prayer. (Nithyanusandhanam)

1. Kadiravan guna disai.

The sun has risen in the east reaching the mountain peak. Dense darkness has departed. Day has dawned. Nectar starts dripping from flowers just blossomed. Celestials and kings have started assembling in front of the temple gate. The rows of elephants both male and female restless, the battle drums sounding high, the din raised by the pressing crowd all around beats the noise made by the breakers of the billowing sea. O! Lord of Srirangam! Be pleased to arise and bless us all.

2. Kozhungodi mullai.

O! Is it not the gentle breeze risen from the east lifting the fetching fragrance of the bountiful jasmine flower creepers? The swans rising from their lotus beds are shaking off the dew drops from their wide wet wings. O! Lord you relieved the agony of the elephant struggling against the deathly deep hold by the fearsome white teeth of the awful jaws of the crocodile! "O! Ranganatha! Be pleased to arise and bless us all!"

3. Sudaroli.

The glittering stars have ceased to twinkle. The moon which spread cool brightness around has faded. The bright light of the sun has started to spread in all directions lifting the pall of enveloping darkness. The gentle morning breeze blows across the palm groves carrying the fragrance of areca fronds, rustling through their boughs and fresh shoots. O! Lord of Srirangam, holding the blazing disc in your huge hand, Be pleased to arise and bless us all!

4. Mettila medhigal.

The noise of herdsman steering the big young buffaloes in their march, the peal of bells tied to cattle necks, the sound of flutes played by cowherds, the humming of honey bees hovering over the flowers, combined to make a musical ensemble moving across the fields. O! Lord, Lord of the celestials, the wielder of the famed bow which guarded the sacrifice of the sage to the end of the last ritual, the bow which tormented the tribe of Lankan Rakshasas the mighty king of Ayodhya! Be pleased to arise to bless us all!

5. Pulambina putkalum.

O! Lord of the temple visited for worship by the King of Lanka; it is day break. Darkness has receded, dawn advancing. Birds are chirping giving voice to the flower gardens as a whole, which mingles with the roar of great eastern sea. Celestials have descended carrying bouquets and garlands of fragrant flowers still being swarmed by dancing bees drunk to the full, to offer worship at the Lord's feet. Be pleased to arise and bless us all!

6. Iraviyarmaniyedu.

Who are the celestials that have arrived? There are eleven bull riding rudras. Is it not that there are the eight Vasus? This must be the twelve Adhityas yonder! with their bejeweled chariots. O! there is the General of the Gods, Kumara with his divisions, six faced riding the peacock. The Marutha and others with their horses and dancing retinue are gathered and knocking at the temple door like tidal waters breaking on the cliff. O! Lord Be pleased to arise and bless us all!

7. Andarathamargal.

Who are all others in the gathering of the celestials? The sages of rare penances and Maruths. Surely this must be Indra come with his Iravata, his white elephant. The Gandharvas and Vidhyadaras and Yakshas are swaying to entrancing music. There is no space left in front of the temple gate sky, space and netherworld, all filled by people eager to worship your holy feet! O! Lord! Be pleased to arise and bless us all!

8. Vambavizh Vanavar.

The celestials have come with tributes and countless gifts and cosmetics – the Sanka and Padma funds – with the Holy Grass, the Holy Cow the mirror, the collyrium compact; The virtuous sages Tumburu and Narada singing your praises. The sun has also appeared spreading brightness driving away darkness from the firmament. O! Lord, Be pleased to arise and bless us all!

9. Ethamil.

O! Lord! Kinnaras and Gandharvas have been singing and playing faultlessly throughout the night, the single stringed lute, the flute, the kettledrum and so on. Madhavas, gods, Charanas and Yakshas also sing to the accompaniment of big drums sending everybody including siddhas into a trance. They have all come to worship at your feet O! Lord! Be pleased to arise and bless us all!

10. Kadimalar kamalanga.

Sweet smelling lotuses have blossomed. Sun has arisen from the eastern ocean, the waves rising to the low murmur, slender waisted women with curly tresses, coming out of water, wiping water off their hair and wringing their clothes to dry, O! Lord of Srirangam! surrounded by Cauvery! Please accept this offering from Thondaradippodi, carrying fragrant Tulsi leaves in the basket thrown on his shiny shoulders, calling himself the dust of the feet of your devotees! Be pleased to arise and bless me as an indulgent father his son!